

El dialecto arameo cristianopalestino, heredero de la lengua de Jesús

L. Díez MERINO
Universidad de Barcelona

1. LA LENGUA DEL DIALECTO ARAMEO CRISTIANO-PALESTINO

En el año 1758 los hermanos Assemani publicaron el primer texto en una lengua aramea hasta entonces desconocida¹, era el Ms. Vat. Sir. 19. El danés Jacob Jorge Christian Adler prestó particular interés a dicha publicación², y cuando en 1789 dio a conocer en Copenhague su obra sobre las versiones siríacas del NT³, entre ellas incluía la Peshitta («Simplex»), la Filoxeniana y la Jerosolimitana: en el lib. I de dicho estudio describe 14 mss. siríacos del NT que representan la versión Peshitta, de los cuales 6 mss. están escritos en escritura nestoriana; el lib. II lo dedica a 6 mss. siríacos que representan la versión siríaca filo-

1 Stephanus Evodius Assemanus-Joseph Simonius Assemanus, *Bibliothecae Apostolicae Vaticanae Codicum Manuscriptorum Catalogus, Partis Primae Tomus Secundus complectens codices Chaldaicos sive Syriacos*, Roma (Apud Haeredes Barbiellini), pp. 70-103.

2 J.G.Ch. Adler, en: J.D. Michaelis' *Orientalische und Exegetische Bibliothek*, vol. XIX, Frankfurt 1782, 126-131; J.G.Ch. Adler, *Adler's kurze Übersicht seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom*, Hamburgo 1783, pp. 118-127.

3 J.G.Ch. Adler, *Novi Testamenti Versiones Syriacae: Simplex, Philoxeniana et Hierosolymitana, denuo examinatae... novis observationibus atque tabulis aere incisus illustratae*, Liber III. Denuo examinatae a Jacobo Georgio Christiano Adler, Copenhague 1789.